



**Le processus d'écriture en
immersion française:
le cas des apprenants
sinophones**



法语沉浸式 写作法：

以母语为汉语的学习者为例

王彩霞 著



南开大学出版社

法语沉浸式写作法：
以母语为汉语的学习者为例

Le processus d'écriture en immersion française:
le cas des apprenants sinophones

王彩霞 著

南开大学出版社

天津

图书在版编目(CIP)数据

法语沉浸式写作法：以母语为汉语的学习者为例 /
王彩霞著. —天津：南开大学出版社，2020.12
ISBN 978-7-310-05982-9

I. ①法… II. ①王… III. ①法语—写作 IV.
①H325

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2020)第 234647 号

版权所有 侵权必究

法语沉浸式写作法：以母语为汉语的学习者为例
FAYU CHENJINSHI XIEZUOFA; YI MUYU WEI HANYU DE XUEXIZHE WEILI

南开大学出版社出版发行

出版人：陈 敬

地址：天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码：300071
营销部电话：(022)23508339 营销部传真：(022)23508542
<http://www.nkup.com.cn>

北京京华虎彩印刷有限公司印刷 全国各地新华书店经销

2020 年 12 月第 1 版 2020 年 12 月第 1 次印刷
230×155 毫米 16 开本 13.75 印张 2 插页 189 千字

定价：43.00 元

如遇图书印装质量问题，请与本社营销部联系调换，电话：(022)23508339

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

本书为“中央高校基本科研业务费专项资金”
资助(项目号：63202207)

*Cet ouvrage est financé par le Fonds spécial aux
recherches techniques et scientifiques de base des
établissements supérieurs du Comité central
(n° 63202207)*

PRÉFACE

L'intérêt de cet ouvrage est de montrer que l'approche immersive canadienne dans l'enseignement de la langue seconde peut s'appliquer en classe de Français Langue Étrangère chez les apprenants sinophones pour remédier à leurs défauts à l'écrit.

Pour corroborer notre étude théorique, nous avons mené une enquête auprès d'étudiants sinophones de Rouen et de leurs professeurs. L'analyse de l'enquête indique que l'environnement immersif conforte leur écriture en français et que l'écriture et la lecture sont inséparables. Cependant, leur maîtrise des codes linguistiques reste insuffisante.

La remédiation se décline en deux aspects: 1) sensibiliser aux stratégies facilitant la lecture; 2) utiliser des outils linguistiques et informatiques favorisant la rédaction et la mémorisation sans l'aide de la traduction. Cela permettra d'améliorer la rédaction française des apprenants chinois et de proposer des pistes de recherche sur la didactique de l'écrit en FLE .

Dans notre travail, le corpus concernant un stage d'observation et une étude statistique a été construit en 2011. Cependant, les données sur le cadre contextuel sont actualisées en considérant la situation présente (2020). En effet, nos expériences en tant qu'enseignante du FLE en Chine révèlent que les problèmes exposés dans cette enquête existent encore chez les apprenants chinois d'aujourd'hui.

Néanmoins, jusqu'à présent, peu de recherches ont été menées sur

① FLE : Français langue étrangère.

l'application du processus d'écriture en immersion française aux apprenants chinois (adultes). De plus, cette approche immersive est rarement connue par les collègues chinois ou français en FLE. Ces remarques nous conduisent finalement à publier cette étude, espérant attirer de nouvelles idées et obtenir des conseils de collègues du secteur de l'éducation.

Enfin, nous voulons adresser nos plus sincères remerciements:

- à la professeure LI Shufen, Monsieur Alain MAITRINAL (†^①) et Monsieur Bruno GAVA, qui ont eu la bienveillance de nous donner des suggestions pertinentes, et ont assuré la correction et l'amélioration de notre ouvrage.
- à Madame Francyne BOUCHERON et à tous les professeurs du Centre de Langues de l'Université de Rouen, qui nous ont accueillie chaleureusement, qui ont beaucoup soutenu notre recherche-action, et nous ont donné avec bienveillance de précieux conseils.
- à Monsieur Gérard-Vincent MARTIN et à tous les professeurs de FLE à l'INSA de Rouen, qui nous ont accordé la plus grande liberté pour collecter les questionnaires et construire un corpus assez exhaustif.

① Décédé en 2015.

前 言

本书的意义在于揭示加拿大地区用于第二外语教学的“沉浸式法语教学法”在解决以汉语为母语的学习者对外法语写作问题上的应用。

为证实我们的理论研究，我们对法国鲁昂地区母语为汉语的学生及其教师展开了调研。调查分析表明：沉浸式语境增强了学生的法语写作能力，且分析结果证实了阅读与写作存在着密不可分的相关性。此外，此项研究显示：学生语言代码（codes linguistiques）的掌握仍存在不足。

为此，本书提出以下解决方案：

- 1) 提高对促进阅读策略的认识；
- 2) 使用语言和计算机工具以促进写作，并在不借助翻译的情况下加强语言代码的记忆。

此项研究将有助于提高我国法语学习者的写作水平，并为对外法语写作教学研究提供新的途径。

此项研究的数据由观察实习和统计调研获得，其收集工作完成于 2011 年。鉴于当前形势，我们在原有基础上更新了研究背景的相关数据与信息。尽管如此，我们多年的对外法语教学经验表明：该项研究所揭示的问题仍适用于当今中国的法语学习者。然而，迄今为止，学界对法语沉浸式写作教学法在中国学生（成人）中的应用研究成果仍不多见。可见，沉浸式教学法仍未被法国或中国对外法语教学的同僚们所熟知和研究应用。因此，本研究以期抛砖引玉，得到教育界同行的不吝指教。

最后，我们衷心感谢：

李树芬教授，Alain MAITRINAL 先生（已故）和 Bruno GAVA

先生为此项研究提出了宝贵建议，并帮助我们完成了手稿的审定与完善。

感谢 Francyne BOUCHERON 女士和鲁昂大学语言中心的所有教师的热情接待，感谢他们的大力支持并为我们提供了宝贵建议。

感谢 Gérard-Vincent MARTIN 先生和鲁昂 INSA 工程师学校对外法语教师们，给予我们最大自主权以完成问卷的收集，并建立了相当全面的研究数据和文本。

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	1
Chapitre I Cadre contextuel de la thématique de recherche	5
1. L'enseignement du français en Chine	5
1.1 La politique linguistique en Chine	5
1.2 Le français en Chine	7
2. Le Centre de Langues de l'Université de Rouen	12
2.1 La ville de Rouen	12
2.2 Le Centre de Langues	13
Chapitre II Présentation théorique de la didactique immersive	21
1. Le concept de l'immersion linguistique	21
1.1 La définition de l'immersion linguistique et son origine	21
1.2 Les différents programmes d'immersion	23
1.3 Les avantages de l'approche immersive	26
2. L'immersion en FLE	29
2.1 La faisabilité de l'approche immersive en France	29
2.2 La mise en place de l'approche immersive en FLE	31
2.3 L'approche préconisée	31
2.4 La démarche d'enseignement	33
3. La didactique de l'écrit en FLE	38
3.1 Les caractéristiques de l'écrit en FLE	38
3.2 Le processus d'écriture en immersion française	40
3.3 Les démarches pédagogiques pour une écriture en immersion	42
Chapitre III Stage d'observation au Centre de Langues	53
1. La production écrite avec le groupe A2	54

2. La production écrite avec le groupe A2 semestriel	56
3. La production écrite avec le groupe B1	57
4. La production écrite avec le groupe B2	60
5. La synthèse	64
5.1 Les convergences dans l'enseignement	64
5.2 Les divergences dans l'enseignement	66
5.3 Le bilan et les perspectives	67
Chapitre IV Étude statistique sur l'écrit des apprenants	
sinophones	68
1. L'immersion favorise l'acquisition de l'écriture	69
1.1 Les apprenants sinophones privilégient la lecture	69
1.2 Les documents authentiques sont un bon support	73
1.3 L'immersion conforte le français parlé et l'écriture pragmatique	76
2. L'efficacité du processus d'écriture en immersion française	81
2.1 Le processus d'écriture en immersion française et la maîtrise des codes linguistiques	81
2.2 Le processus d'écriture en immersion française et le recours conceptuel à la traduction pendant l'écriture	83
2.3 Le processus d'écriture en immersion française et l'utilisation des outils d'écriture	86
2.4 L'analyse des textes des apprenants sinophones	90
2.5 Le bilan	92
3. Le témoignage des enseignants sur le processus d'écriture en immersion française	92
3.1 La lecture: moyen nécessaire pour apprendre l'écriture	93
3.2 Le document authentique inspire les apprenants	94
3.3 Le bain linguistique inculque l'écriture	95
3.4 La planification et la correction pour mieux écrire	95
Chapitre V La remédiation	98
1. Sensibiliser aux stratégies de lecture	98

1.1 Contourner une difficulté: l'écramage	99
1.2 Percevoir de façon rapide un mot: le balayage	100
1.3 Formuler des hypothèses sur le contenu du texte	100
1.4 Utiliser ses connaissances référentielles	101
1.5 Utiliser ses connaissances textuelles	101
1.6 Faire des inférences	102
1.7 Les stratégies de lecture et de production écrite	102
2. Les outils pour améliorer l'écrit en FLE	103
2.1 Le dictionnaire monolingue	103
2.2 Le carnet de notes	106
2.3 Les guides d'étape	108
2.4 Les traitements de texte	109
2.5 Le didacticiel	111
CONCLUSION	112
BIBLIOGRAPHIE	116
SITOGRAPHIE	120
ANNEXES	122
ANNEXE 1. Modèle du questionnaire aux apprenants	123
ANNEXE 2. Bilan du questionnaire aux apprenants du Centre de Langues de l'Université de Rouen	128
ANNEXE 3. Bilan du questionnaire aux apprenants de l'Université de Rouen	133
ANNEXE 4. Bilan du questionnaire aux apprenants de Neoma Business School	139
ANNEXE 5. Bilan du questionnaire aux apprenants de l'INSA de Rouen	147
ANNEXE 6. Bilan du questionnaire aux apprenants de l'INSA de Rouen (complémentaire)	155
ANNEXE 7. Modèle du questionnaire aux enseignants	159
ANNEXE 8. Bilan du questionnaire aux enseignants	163

ANNEXE 9. Entretiens avec des apprenants	175
ANNEXE 10. Entretien avec une enseignante au Centre de Langues	183
ANNEXE 11. Exemple d'une copie corrigée par une enseignante au Centre de Langues	189
ANNEXE 12. Exemple de document utilisé en classe du groupe A2 semestriel au Centre de Langues ..	190
ANNEXE 13. Exemples de production écrite des apprenants sinophones au Centre de Langues	191
ANNEXE 14. Exemples de carnet de notes d'apprenants.....	194
ANNEXE 15. Exemple de guide d'étape du processus d'écriture	195
ANNEXE 16. Le processus de traduction chinois-français sous la conception « anti-anti-relativiste »	197
Glossaire des abréviations	201

目 录

引言	1
第一章 主题研究相关背景	5
1. 中国法语教学	5
1.1 中国语言政策	5
1.2 中国法语现状	7
2. 鲁昂大学语言中心	12
2.1 鲁昂市	12
2.2 语言中心	13
第二章 沉浸式教学法理论综述	21
1. 语言沉浸的概念	21
1.1 语言沉浸的定义及溯源	21
1.2 不同教学层次的沉浸式课程	23
1.3 沉浸式教学法的优势	26
2. 对外法语沉浸式教学法	29
2.1 在法国实施沉浸式教学的可行性	29
2.2 对外法语沉浸式教学法的实施	31
2.3 既定教学法	31
2.4 教学步骤	33
3. 对外法语写作教学法	38
3.1 对外法语写作特点	38
3.2 法语沉浸式写作法	40
3.3 法语沉浸式写作教学步骤	42
第三章 语言中心课程观摩	53
1. A2 全日制班级写作课	54

2. A2 学期制班级写作课	56
3. B1 全日制班级写作课	57
4. B2 全日制班级写作课	60
5. 综述	64
5.1 教学上的趋同点	64
5.2 教学上的不同点	66
5.3 小结与展望	67
第四章 汉语为母语的学习者写作问卷统计研究	68
1. 沉浸式促进写作习得	69
1.1 汉语为母语的学习者青睐阅读	69
1.2 真实语料是有利的习得材料	73
1.3 沉浸式教学加强法语口语及实用性写作水平	76
2. 法语沉浸式写作法的有效性	81
2.1 法语沉浸式写作法与语言代码的掌握	81
2.2 法语沉浸式写作法与法语写作时的汉译法过程	83
2.3 法语沉浸式写作法与写作工具的使用	86
2.4 汉语为母语学习者的文本分析	90
2.5 小结	92
3. 教师对法语沉浸式写作法的评价与教学佐证	92
3.1 阅读：学习写作的必要手段	93
3.2 真实语料激发学生的学习热情	94
3.3 语言浴熏灌写作能力	95
3.4 内容规划与作文改错促进法语写作进步	95
第五章 解决方案	98
1. 提高对阅读策略的认识	98
1.1 绕过难点：略读	99
1.2 快速感知单词：扫读	100
1.3 形成内容大意推测	100
1.4 利用已有参考知识联想阅读	101
1.5 利用不同文本知识助读	101

1.6 进行推断深读	102
1.7 读写策略	102
2. 提高对外法语写作水平的工具	103
2.1 单语词典	103
2.2 笔记本	106
2.3 写作步骤指南	108
2.4 文字处理	109
2.5 计算机辅助教学专用软件	111
结语	112
参考文献	116
参考网站	120
附录	122
附录 1. 学生问卷 (空白)	123
附录 2. 鲁昂大学语言中心学生的问卷调查总结	128
附录 3. 鲁昂大学学生的问卷调查总结	133
附录 4. 诺欧商学院学生的问卷调查总结	139
附录 5. 鲁昂 INSA 工程师学校学生的问卷调查总结	147
附录 6. 鲁昂 INSA 工程师学校学生的问卷调查总结 (补充问卷)	155
附录 7. 教师问卷 (空白)	159
附录 8. 教师问卷调查总结	163
附录 9. 学生访谈	175
附录 10. 语言中心教师访谈	183
附录 11. 语言中心教师作文批改示例	189
附录 12. 语言中心 A2 学期制班级学生教材示例	190
附录 13. 语言中心以汉语为母语的学生作文示例	191
附录 14. 学生笔记本示例	194
附录 15. 写作步骤指南示例	195
附录 16. “防相对论” 概念下的汉法翻译流程	197
缩写词汇表	201

INTRODUCTION

En Chine, l'écrit joue un rôle important pour l'enseignement du FLE. Les professeurs chinois le soulignent à travers toutes les activités d'apprentissage. Presque tous les examens sont à l'écrit. Ainsi, la maîtrise de la production écrite en français conditionne la réussite des étudiants en FLE à l'université.

Concernant la situation en France, le statut de l'écrit à l'université est aussi important, et même plus. En France, les examens comportent surtout des épreuves écrites. De plus, la production écrite en français (résumé, commentaire, dissertation, rapport) est très demandée par les professeurs de l'université. En outre, toutes les procédures administratives et officielles font appel à l'écrit. L'écrit est donc un instrument indispensable pour garantir la vie universitaire ou même sociale des étudiants chinois en France.

Cependant, nous remarquons qu'en France, les professeurs d'origine française en FLE mettent plutôt l'accent sur l'oral que sur l'écrit. En effet, ils insistent sur la communication orale, c'est-à-dire la production et la compréhension orale. Cela conduit à un paradoxe entre l'offre et les besoins: l'enseignement du FLE ne correspond pas exactement aux besoins des apprenants étrangers.

En tant qu'apprenante de la langue française et professeure de FLE en Chine, l'apprentissage de la production écrite nous semble toujours être un point faible. Les erreurs de codes linguistiques et les phrases traduites mot à mot du chinois en français foisonnent dans les textes des apprenants. De plus, le manque de méthode systématique et d'outil

d'écriture existe non seulement en classe de FLE en Chine, mais aussi en France.

Cela nous amène à réfléchir et à proposer une nouvelle méthode pour remédier aux problèmes ci-dessus et faciliter l'enseignement de l'écrit en FLE.

Les interviews faites auprès des apprenants chinois en France nous ont montré qu'ils rencontrent des difficultés au début de leur séjour en France. Cependant, après trois ans de présence en France, ils ont beaucoup progressé à l'écrit grâce à un environnement français. Cela attire notre attention sur la relation entre l'immersion française et l'enseignement de l'écrit en FLE.

Nous savons très bien que les apprenants en FLE en France peuvent progresser plus rapidement à l'oral que ceux qui sont dans leur pays d'origine, puisqu'il y a une immersion dans un milieu français pendant l'apprentissage du français et que cette immersion oblige les apprenants à écouter, à lire, à parler et à écrire en français. Pour cette raison, pouvons-nous supposer qu'une immersion française pédagogique favorisera aussi l'apprentissage de l'écrit en français ?

En effet, les chercheurs canadiens comme Hall (1995), Kristmanson et *al.* (1995) et H.-Lemonnier & Guimont (1995) ont mené des recherches en proposant un processus d'écriture en immersion française, qui combine l'enseignement de l'écriture en Français Langue Seconde et l'immersion française. Le succès de cette méthode nous amène à réfléchir sur son utilisation dans l'enseignement de l'écrit en FLE en France. Comme nous voulions que notre année de recherche nous permette de trouver des réponses aux questions que nous nous posions, nous avons choisi d'effectuer un stage au Centre de Langues de l'Université de Rouen, où il y a beaucoup d'apprenants sinophones.

Au cours de ce stage, nous avons constaté que les enseignants de FLE utilisent toujours le français standard pour donner les cours. Ils